L'Éthiopie a vu depuis le premier millénaire de notre ère le développement de deux cultures du livre manuscrit qui semblent avoir évolué séparément sur des territoires géo-politiques longtemps distincts, au service de religions et d'administrations différentes. Ces cultures manuscrites chrétiennes et islamiques se sont aussi développées dans des langues et des écritures variées qui ont compartimenté les recherches sur le sujet. Si l'historiographie des manuscrits chrétiens est déjà bien ancrée, les manuscrits islamiques, qu'ils soient en langue et écriture arabe ou en langues locales et écriture arabe ('ağamī), ont jusqu'à présent été très peu étudiés. Toutefois, alors que se structurent aujourd'hui les études sur le manuscrit éthiopien tant islamique que chrétien, doit de même se renouveler l'interrogation sur les points de contacts de ces histoires des livres, qu'ils se soient produits en Éthiopie ou qu'ils soient à chercher dans les échanges entre l'Éthiopie et d'autres pays environnants, tels l'Égypte, le Soudan et jusqu'en Afrique de l'Ouest, ou bien qu'ils soient situés à l'est, tels le Yémen ou l'Inde, lorsqu'ils ont laissé leur empreinte dans les textes ou dans différents aspects du livre manuscrit. On peut aussi s'interroger sur l'apport d'autres traditions et pratiques manuscrites qui ont existé dans ce même espace.

Ces journées ont donc pour ambition de poser les bases d'une comparaison entre codex manuscrits chrétiens et islamiques non seulement considérés pour les textes, les savoirs et traditions qu'ils conservent et véhiculent, mais surtout comme des objets ayant des caractéristiques différentes et relevant de savoir-faire spécifiques. Les contributions exploreront les différents moments de l'histoire de ces livres en privilégiant les points qui permettent une réflexion comparative comme la production, la fonction et l'usage des livres.

Since the middle of the first millennium of our era, Ethiopia has seen the development of two manuscript book cultures which seem to have evolved separately, on geopolitical territories for a long time distinct, in the service of different religions and administrations. These Christian and Islamic manuscript cultures also developed in various languages and scripts which have compartmentalised research on the subject. If the historiography of Christian manuscripts is already well rooted, Islamic manuscripts whether in Arabic languages and script or local languages and Arabic script ('ağamī) up till now have been very little studied. However, research today into Ethiopian manuscripts as Islamic and Christian renews the questions as to the points of contact between the histories of these books: whether they were produced in Ethiopia, or whether they are to be sought in the exchanges between Ethiopia and neighbouring countries, such as Egypt, Sudan and the more distant West Africa, or even further East, in Yemen or India, as they left their mark in the texts or in the different aspects of manuscript books. One could also investigate other traditions and manuscript practices which existed in the same area.

This workshop has therefore the ambition to lay down the bases for a comparison between the Christian and Islamic codex manuscripts, not only taken into consideration as texts, knowledge and traditions which they conserve and convey, but above all as objects having different characteristics and a matter of specific know-how. The contributions will explore the different period of history of these books emphasising the points which permit a comparative reflection on the production, function and use of these books.

Manuscrits chrétiens et islamiques d'Éthiopie (XIIe-XXe siècle)

Une approche comparative

Christian and Islamic Manuscripts of Ethiopia (12th–20th century)

A Comparative Approach

12-13 décembre 2014

12th-13th December 2014

Salle des Commissions, BnF | Richelieu

5, rue Vivienne – 75 002 Paris

Journées d'études internationales organisées par / International Workshop organized by:

Claire Bosc-Tiessé (CNRS, Institut des mondes africains, Paris)

Anne Regourd (CNRS, « Proche-Orient – Caucase », Paris)

Avec le soutien de / With the support of:

EMIP
Ethiopic Manuscript Imaging Project

BnF Bibliothèque nationale de France

cfee
Centre français des études éthiopiennes

Vendredi 12 décembre

9h15 : Accueil des participants / Welcoming of participants

9h45 – 10h30 : **Introduction**
Mots de bienvenue / Welcome address : **Dominique Charpin** (Collège de France, directeur-adjoint de « Proche-Orient - Caucase », Paris) et **Marie-Laure Derat** (CNRS, directrice-adjointe de l'Institut des mondes africains, Paris)
- **Claire Bosc-Tiessé** (CNRS, Institut des mondes africains, Paris) : « Cultures chrétienne et islamique du livre en Éthiopie : irréductibilités et croisements »
- **Anne Regourd** (CNRS, « Proche-Orient – Caucase », Paris ; ERC « Islam in the Horn of Africa », Copenhague) : « Ethiopian Islamic and Christian Manuscripts: two material cultures, a working hypothesis »

10h30-12h30 : **Codicologie et usages du manuscrit**
sous la direction de / Panel Head : **Judith Olszowy-Schlanger** (École pratique des hautes études, Paris)
- **Steve Delamarter** (George Fox University, Ethiopian Manuscript Imaging Project, Portland, OR) : « Line Length, Marking the Midpoint of the Psalms, and Rubrication of Divine Names in Ethiopic Psalters: A Case Study in the Statistical Analysis of Scribal Practice »
- **Stéphane Ancel** (Institut des mondes africains, Paris) : « Tailles, mises en page et proportions des manuscrits chrétiens éthiopiens du Tigray (XIVe-XXe siècle) »
- **Éloi Ficquet** (Centre d'études interdisciplinaires des faits religieux, École des hautes études en sciences sociales, Paris) : « Du papier à l'écran: observations ethnographiques sur les usages de manuscrits et autres types de textes dans les cérémonies mystiques des musulmans éthiopiens »

12h30-12h45 : Présentation du catalogue / Presentation of *A Handlist of the Manuscripts in the Institute of Ethiopian Studies, Vol. 2: The Arabic Materials of the Ethiopian Islamic Tradition*, 2014

12h45-14h : Déjeuner / Lunch

14h-16h : **Littérature**
sous la direction de / Panel Head : **Tal Tamari** (CNRS, Institut des mondes africains, Paris).
- **Ahmed Hassan Omer** (Institute of Ethiopian Studies, Addis Abeba) : « A Comparative Look at the Horn of African Literary Traditions: Christian and Muslim Manuscripts with particular Emphasis to four Manuscripts: The Works of *Aläqa* Tayye, *Märigeta* Lissanä Worq Gäbrä Giyorgis, Sheikh Bakri Saphallo and Ustaz Abdel Kadir Hagos »
- **Andreas Wetter** (Humboldt Universität, Berlin) : « How many Amharic ajäm manuscripts are out there? »
- **Alessandro Gori** (Københavns Universitet ; ERC « Islam in the Horn of Africa ») : « 'Ağamī in the opposite way: an Arabic manuscript text written in Ethiopian script (EMML 6239) »

16h-16h30 : Pause / Coffee break

16h30-17h45: **Archives et diplomatique**
sous la direction de / Panel Head : **Marie-Laure Derat** (CNRS, Institut des mondes africains, Paris)
- **Manfred Kropp** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) : « From Spoken Word to Written Account. Production and Function of Juridical Documents in Ethiopian Manuscripts of Medieval and Early Modern Times in Christian Tradition – the foundation of the church Däbrä Ṭəbäb Bä'ata in Gondär »
- **Anaïs Wion** (CNRS, Centre français des études éthiopiennes, Addis Abeba) : « Les documents en copte (bohairique) et arabe dans les archives chrétiennes d'Éthiopie: de rares témoins de l'expression du pouvoir épiscopal alexandrin (XIVe-XIXe siècle) »

19h30 : Dîner / Dinner

Samedi 13 décembre

9h15-10h30 : **Arts**
sous la direction de / Panel Head : **Annie Vernay-Nouri** (BnF - « Proche-Orient - Caucase », Paris)
- **Ewa Balicka-Witakowska** (Uppsala Universitet) : « In Pursuit of Islamic Art in Ethiopian Manuscripts »
- **Sana Mirza** (Institute of Fine Arts, New York University) : « A Harari Qur'an and its Indian Ocean Milieu: The Visual Resonances of a Mobile Manuscript »

10h30-11h : Pause / Coffee break

11h-12h30 : Littérature
sous la direction de / Panel Head : **Bertrand Hirsch** (Université de Paris-I, Institut des mondes africains)
- **Amélie Chekroun** (Institut des mondes africains, Paris) : « Le *Maṣḥāfa Seddat* et le *Futūḥ al-Ḥabaša* : un cas de contact entre manuscrits islamiques et manuscrits chrétiens au XVIe siècle »
- **Margaux Herman** & **Deresse Ayenachew** (Debre Berhan University) : « L'abbé Enbaqom, auteur de l'*Anqäsä Amin* (la *Porte de la foi*) : un texte ge'ez à la croisée des mondes chrétiens et musulmans du XVIe siècle »

12h30-13h15 : Table-ronde / Round table

13h15 : Déjeuner / Lunch

14h45 : Tour des collections de manuscrits africains, BnF / An Insight of the African manuscripts collections of the French National Library with
avec / with avec Laurent Héricher (BnF) et Tal Tamari (CNRS, Institut des mondes africains)